

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 22.07.2022 15:38:37

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078af1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методика формирования переводческих компетенций

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» заключается в обучении студентов научно обоснованной и экспериментально проверенной методики формирования переводческой и информационноаналитической компетенции у обучающихся в применении к английскому языку.

Для достижения указанной цели поставлены следующие задачи:

1) определить место переводческой и информационно-аналитической компетенций в системе формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции в специализированном вузе;

2) выявить особенности обучения английскому языку в специализированном вузе с точки зрения реализации общедидактических и общеметодических принципов, а также особенности обучения грамматике как основе мышления носителей языка; выявить принципы подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных и зарубежных авторов;

3) показать алгоритмы формирования компетенций на разных уровнях обучения и подачи материала.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы; УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации; УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски; УК-1.4 Грамотно, логично,

		<p>аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы;</p> <p>УК-1.5 Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.</p>
УК-3	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.</p>	<p>УК-3.1 Знает способы разработки стратегий командной работы для достижения поставленной цели;</p> <p>УК-3.2 Вырабатывает командную стратегию, организует и руководит командной работой;</p> <p>УК-3.3 Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает \ взаимодействует, использует стратегию сотрудничества, мотивирует участников к выполнению профессиональной деятельности;</p> <p>УК-3.4 Понимает результаты (последствия) личных действий и реализации командной стратегии для достижения заданного результата;</p> <p>УК-3.5 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, в презентации результатов работы в команде.</p>
ОПК-3	<p>Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы;</p> <p>ОПК-3.2. Использует в практической деятельности современные образовательные технологии.</p>
ОПК-7	<p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;</p> <p>ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и</p>

		обработки вербальной информации.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации; ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика формирования переводческих компетенций» относится к вариативной компоненте обязательной части дисциплин блока Б1.О.02.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	Педагогика Психология Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата)	Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	Педагогика Психология Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата)	Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология Переводческая практика
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и	Педагогика Психология Методика обучения иностранным языкам (уровень бакалавриата)	Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология Основы формирования социокультурной компетенции

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.		
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Информатика ИКТ в обучении иностранным языкам (уровень бакалавриата)	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии ИКТ в обучении переводу
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Информатика ИКТ в обучении иностранным языкам (уровень бакалавриата)	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская деятельность
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Язык делового общения

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» составляет **3** зачетные единицы. Изучается на 1 курсе I семестра.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		1					
Контактная работа, ак.ч.	17	17					
Лекции (ЛК)	17	17					
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)							
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	71	71					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	20	20					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:	Вид учебной работы*
Теоретические основы формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов при обучении иностранному языку	Место переводческой компетенции в структуре профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции выпускника-лингвиста	ЛК
	Особенности реализации общедидактических и общеметодических принципов при обучении иностранному языку	ЛК
	Особенности обучения грамматике английского языка	ЛК
	Анализ подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных авторов	ЛК
	Трактовка грамматики английского языка в традиционной английской морфологии	ЛК
	Отражение английской языковой картины мира в стилистике английского языка	ЛК
	Практические аспекты формирования переводческой компетенции	Система подачи и повторения грамматического материала

у студентов специализированных вузов в процессе обучения иностранному языку	с учетом английского национального менталитета и в соответствии с трактовкой традиционной английской морфологии	
	Методическая классификация английских текстов: учебный, информационный и публицистический текст	ЛК
	Учет особенностей английского менталитета при развитии критического мышления студентов при переводе английской публицистики	ЛК
	Алгоритм формирования переводческой компетенции при переводе английских текстов различной степени сложности	ЛК
Апробация методики формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения языку	Цель апробации, параметры, критерии оценок. Ход апробации. Этапы. Диагностический контроль. Первый этап рубежного контроля. Второй этап рубежного контроля. Третий этап рубежного контроля. Итоговый контроль. Результаты апробации.	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа	Проектор и экран, методический материал, плакаты

	презентаций.	
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Авхачева И.А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2. - С. 92-103.

Дополнительная литература:

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) // М: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Аркусова И.В. Традиционные методы обучения иностранному языку: проблемы и противоречия интенсификации // Обучение иностранным языкам: теории, методы, подходы и технологии. Материалы научно-практической конференции. М., 2009. С. 4-18
3. Арутюнова Н.Д., Янко Т.Е. и др. Логический анализ языка: Культурные концепты // М.: Наука, 1991. 204 с.
4. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: Автореф. дис. докт. пед. наук. М., 1997.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя // М.: АРКТИ, 2000.
6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Изд. 6 //М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. - 1985. №2. - С. 17-23.
8. Журбенко Н.Л. Методика обучения созданию письменных вторичных текстов на основе ресурсов Интернета (на материале английского языка). Автореф. дис. канд. пед. наук. М., 2008. -24 с.

9. Зайцева Е.Н. Информационно-обучающая среда как средство развития самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку: Автореф. дис. .канд. пед. наук. М., 2003.
10. Засыпкин В.П. Межкультурное взаимодействие в образовательной сфере глазами лингвистов // Педагогика. 2007. № 3. - С. 35-41.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>, PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив - <http://journals.rudn.ru/>,
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Методика формирования переводческих компетенций».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Методика формирования переводческих компетенций» (при наличии КР/КП).


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.